
ФИЛОЛОГИЯ

УДК 81

О.С. Гришечко*Южный федеральный университет**Ростов-на-Дону*

os-sfedu@yandex.ru

ИНТЕРЛИНГВА:**ГЕНЕЗИС, ЭВОЛЮЦИЯ И НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ****[Grishechko O. Interlingua: genesis, evolution and some specific features]**

The development of science, technology, commerce, diplomacy and art coupled with the historical dominance of Greek and Latin languages resulted in the establishment of an extensive word stock common to many European languages. This feature of global linguistic situation brought about the concept of auxiliary languages designed to facilitate human communication. One of such languages is the international auxiliary language known as interlingua, which currently appears to be the most popular auxiliary language elaborated in reliance on natural languages. The paper considers prerequisites, stages of development and establishment of interlingua, as well as its specific features and arguments put forward by both the supporters and the opponents of the concept.

Key words: interlingua, auxiliary language, naturalistic language, systemic language, language learning, word formation, Esperanto.

Интерлингва – международный вспомогательный язык, разработанный в 1937-1951 годах Международной Ассоциацией Вспомогательного Языка (IALA). Название «интерлингва» происходит от латинских слов *inter* (между) и *lingua* (язык), что в переводе с самого языка интерлингва означает «язык для межличностного общения».

Язык интерлингва входит в число наиболее широко используемых вспомогательных языков (наряду с Эсперанто и Идо), а также является самым популярным вспомогательным языком, разработанным на основе естественных языков: другими словами, его словарный состав, грамматическая структура и другие характеристики возникли на основе существующих естественных языков. Язык интерлингва был разработан с целью объединения простых и наиболее узнаваемых (в большинстве языков) словоформ и грамматических композиций в одном интегрированном вспомогательном языке [7;

8]. В результате, такой язык должен был оказаться исключительно доступным для изучения, что особенно ценно для носителей языков, послуживших источниками пополнения словарного состава и грамматической структуры интерлингва [2; 6]. Исследователи утверждают, что язык интерлингва (его письменная форма) доступен для понимания миллионов людей, говорящих на романских языках [9], хотя количество активных пользователей языка исчисляется лишь несколькими сотнями [4].

Развитие науки, технологий, торговли, дипломатии и искусства в сочетании с историческим доминированием греческого и латинского языков привели к формированию обширного словарного запаса, общего для многих европейских языков. Процедура оформления и содержательного наполнения языка интерлингва основывается на извлечении и стандартизации наиболее распространенных слов, обозначающих понятия, характерные для контрольных языков, к которым относятся английский, французский, итальянский, испанский и португальский. Немецкий и русский языки используются как вторичные стандарты. При этом в целом, слова из любого мирового языка могут быть включены в язык интерлингва, при условии, что эти слова встречаются в контрольных языках и имеют своего рода международное «признание». Таким образом, язык интерлингва оперирует такими «разнокалиберными» словоформами как *samurai* (японский язык), *califa* (арабский язык), *sauna* (финский язык) и т.д. [5].

Язык интерлингва сочетает в себе уже существующую лексику с минимальными правилами грамматики, основываясь при этом на соответствующих особенностях контрольных языков. Люди, говорящие на романских языках, а также владеющие или знакомые с международной научной терминологией, часто способны понять язык интерлингва сразу при чтении или на слух. Будучи простым для восприятия, данный вспомогательный язык оказывается чрезвычайно легким для изучения. Носители других языков также могут научиться говорить и писать на языке интерлингва в достаточно короткие сроки благодаря простой грамматике и несложным правилам словообразования, опирающимся на использование ограниченного количества корней и аффиксов [8].

Процесс разработки языка интерлингва основывался на одном главном постулате – избежать включения любых грамматических форм, не характерных для контрольных языков. Так, в языке интерлингва существительное не

согласуется с прилагательным в роде, падеже или числе (в соответствии с правилами грамматики английского языка), а временная форма *progressive (continuous)* отсутствует в соответствии с грамматическим устройством французского языка. С другой стороны, язык интерлингва разграничивает единственное и множественное число существительных, поскольку это диктуется грамматическими правилами всех языков контрольной группы. Грамматическое устройство языков вторичного стандарта, как упоминалось ранее, не накладывает обязательных ограничений на язык интерлингва, что, например, может быть проиллюстрировано на примере артиклей, присутствующих в данном языке вопреки тому, что они отсутствуют в русском (который является вторичным контрольным языком для языка интерлингва) [3].

Язык интерлингва оперирует четырьмя простыми (настоящее, прошедшее, будущее и условное) и тремя композитными (прошедшее, будущее и условное) временными формами, а также формами пассивного залога. Композитные структуры оформляются с использованием вспомогательных глаголов в сочетании с инфинитивом или причастием прошедшего времени. Простые и композитные формы могут объединяться в различных вариациях для выражения более сложных значений.

Таким образом, для людей, овладевших языком интерлингва, изучение других родственных языков может оказаться менее сложной задачей. Согласно некоторым исследованиям, человек, владеющий языком интерлингва, может в определенных случаях проявить способность к беспрепятственному восприятию других родственных языков. Так, серия экспериментов, проведенных со шведскими студентами, показала, что, овладев интерлингва, испытуемые впоследствии могли переводить элементарные тексты с итальянского, португальского и испанского языков. В ходе одного из таких экспериментов, проведенного в 1974 году, студенты группы интерлингва смогли перевести испанский текст, который оказался не по силам студентам, изучавшим испанский в течение 150 академических часов [6]. Авторы эксперимента предположили, что язык интерлингва, будучи необремененным лингвистическими «несовершенствами», позволил студентам быстрее понять механизмы функционирования языка [8].

Слова, присутствующие в словарном составе языка интерлингва, сохраняют исходную форму языка-оригинала. Каждое слово сохраняет ориги-

нальное написание, произношение и значения. Именно поэтому язык интерлингва часто называют естественным вспомогательным языком. При сравнении с другими естественными языками, язык интерлингва больше всего напоминает испанский.

Американская аристократка Алиса Вандербильт Моррис (1874-1950) стала интересоваться лингвистикой и, в частности, вспомогательными языками, в начале 1920-х годов. Уже в 1924 году, вместе со своим мужем Дейвом Хеннен Моррисом, она основала некоммерческую Международную Ассоциацию Вспомогательного Языка (IALA) в Нью Йорке. Их целью было научное продвижение вспомогательных языков. А.В. Моррис разработала исследовательскую платформу для Ассоциации совместно с Эдвардом Сапиром, Уильямом Эдвардом Коллинсоном и Отто Есперсенем. IALA стала главным спонсором классической американской лингвистики, финансируя многочисленные исследования выдающихся ученых в 1930-х и 1940-х годах.

В первые годы своего существования IALA направляла свою деятельность на решение трех основных задач: поиск других организаций по всему миру с аналогичными целями; создание библиотеки, посвященной языкам и интерлингвистике; и сопоставление существующих вспомогательных языков, включая эсперанто, идо, новиаль и оксиденталь.

Первые шаги на пути к окончательному утверждению языка интерлингва были предприняты в 1937 году, когда комитет, состоящий из 24 видных лингвистов из 19 университетов, опубликовал документ под названием «Критерии Международного Языка». Однако, начавшаяся в 1939 году Вторая Мировая Война помешала проведению запланированных собраний комитета [6].

Необходимо отметить, что первоначально Ассоциация не ставила перед собой целью создание собственного языка. Ее целью было определение вспомогательного языка (из числа существующих), наиболее подходящего на роль языка международной коммуникации, а также продвижение такого языка. Однако, по окончании 10 лет исследований, все большее число членов Ассоциации приходило к выводу о том, что ни один из существующих языков-посредников не мог справиться с поставленной задачей. В 1937 году члены ассоциации (к удивлению мирового сообщества) приняли решение о создании нового языка.

Главный вопрос, стоявший перед Ассоциацией, заключался в выборе собственно основы будущего языка – естественной (как в случае, например, с языками новиаль и оксиденталь) или системной (как в случае, например, с эсперанто и идо). В годы войны победу одержали сторонники естественного подхода, утверждавшие, что системное словообразование заставило бы человека заучивать новые деривационные схемы, не позволяя опираться на уже существующий, доступный и знакомый вокабуляр. Этот аргумент окончательно убедил сторонников системных языков, и IALA приняла официальное решение об использовании естественного подхода [6].

Раннее практическое применение язык интерлингва нашел в научном бюллетене *Spectroscopia Molecular*, публиковавшемся в 1952-1980 г.г. [1]. В 1965 году язык интерлингва использовался на заседании Второго Всемирного Кардиологического Конгресса в Вашингтоне в качестве языка письменных и устных докладов. В период между 50-ми и 70-ми годами XX века около тридцати научных и, в особенности, медицинских журналов публиковали научные статьи на языке интерлингва. В 1967 году влиятельная Международная Организация по Стандартизации, занимавшаяся нормализацией терминологии, проголосовала почти единогласно за принятие языка интерлингва в качестве основы для своих словарей [6].

Язык интерлингва продвигался и в СССР, несмотря на попытки подавить язык. В Германской Демократической Республике правительственные агенты изымали письма и журналы, написанные на языке интерлингва. Чешский исследователь Ю. Томин, опубликовавший статью на языке интерлингва в словацком журнале «Природа и Общество» в 1971, в дальнейшем получил несколько анонимных писем с угрозами. Позднее Ю. Томин стал официальным представителем чешского движения интерлингва, обучал языку в школах и опубликовал серию статей и книг на эту тему.

На сегодняшний день интерес к языку интерлингва вышел за пределы научного сообщества, перейдя на уровень широкой общественности. Отдельные люди, правительства и частные компании используют язык интерлингва для в таких сферах как образование, туризм, межкультурная коммуникация и т.д. Журналы и книги на языке интерлингва выпускаются многими национальными организациями, такими как, например, *Societate American pro Interlingua*, *Svenska Sällskapet för Interlingua*, *Union Brazilian pro Interlingua*.

Язык интерлингва используется сегодня на всех континентах, в особенности в Южной Америке и Восточной и Северной Европе. Активные пользователи языка также проживают на территории России и Украины. Язык интерлингва имеет официальное представительство в Африке – в Республике Конго. Информация о языке также доступна в Интернете, печатных научных изданиях, на дисках, радио и телевидении. Язык интерлингва преподается во многих средних школах и университетах (например, университет Гранады в Испании).

Учитывая сказанное, можно сказать, что язык интерлингва был создан с учетом прошлого (латинские и греческие корни представлены в лексике интерлингвы в той мере, в какой они сохранились в большинстве западноевропейских языков), настоящего (язык интерлингва с легкостью принимает новые и интернациональные слова) и будущего (поскольку язык интерлингва способен и активно развивается параллельно с другими языками мира).

Некоторые противники концепции интерлингва утверждают, что, основываясь на нескольких европейских языках, интерлингва лучше всего подходит для носителей европейских языков. Другие утверждают, что язык изобилует орфографическими неточностями, из-за которых процесс изучения языка становится более времяёмким, особенно для людей, не знакомых с индоевропейскими языками. Критики также указывают на то, что продвижение языка интерлингва как стандартного средневропейского языка не имеет под собой основы за пределами романских языков. Некоторые противники полагают, что, в частности, германские, славянские и кельтские языки оказывают минимальное влияние на содержание языка интерлингва.

Сторонники же концепции указывают на то, что в качестве языков-источников при составлении языка интерлингва выступают не только романские языки, но также английский, немецкий и русский. Кроме того, языки-источники широко распространены на международном уровне, и многие слова, используемые в них, встречаются и в других языках.

Кроме того, язык интерлингва рассматривается некоторыми аналитиками как оптимальный с эстетической точки зрения, поскольку в нем отсутствует свойственный испанскому языку шипящий звук «с» или минорная мелодика итальянского. Данный искусственный язык, по мнению сторонников, может в будущем стать общим для всех европейцев. Существенную экономию в будущем мог бы принести переход на интерлингву при создании титров для кино-

фильмов разных стран, а также при переводе книг. Граждане государств ЕС могли бы разговаривать на будничные темы, не нуждаясь для этого в изучении двух-трех языков дополнительно. Евросообщество сэкономило бы большие средства на содержании переводчиков с десятков языков, число которых может увеличиться в геометрической прогрессии после расширения ЕС на восток.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Breinstrup T.* Interlingua: Forte, Fructuose, Futur. Historia de Interlingua, 2001.
2. *Breinstrup T.* Interlingua course for beginners. Bilthoven, Netherlands: Union Mundial pro Interlingua, 2006.
3. *Esterhill F.* Interlingua institute: A history. New York: Interlingua Institute, 2000.
4. *Fiedler S.* Phraseology in planned languages. In: Language Problems and Language Planning, 1999. Vol. 23, No. 2.
5. *Gode A.* Interlingua-English: A dictionary of the international language, Revised Edition, New York: Continuum International Publishing Group, 1971.
6. *Gopsill F.P.* International languages: a matter for Interlingua. Sheffield, England: British Interlingua Society, 1990.
7. *Gopsill F.P.* Interlingua today: A course for beginners, Sheffield, UK: British Interlingua Society, 1994.
8. *Morris A.V.* General Report. New York: International Auxiliary Language Association, 1945.
9. *Yeager L.B.* Linguistics as an advertisement for Interlingua. Beekbergen, Netherlands: Servicio de Libros UMI, 1991.

REFERENCES

10. *Breinstrup T.* Interlingua: Forte, Fructuose, Futur. Historia de Interlingua, 2001.
11. *Breinstrup T.* Interlingua course for beginners. Bilthoven, Netherlands: Union Mundial pro Interlingua, 2006.
12. *Esterhill F.* Interlingua institute: A history. New York: Interlingua Institute, 2000.

13. *Fiedler S.* Phraseology in planned languages. In: *Language Problems and Language Planning*, 1999. Vol. 23, No. 2.
14. *Gode A.* *Interlingua-English: A dictionary of the international language*, Revised Edition, New York: Continuum International Publishing Group, 1971.
15. *Gopsill F.P.* *International languages: a matter for Interlingua*. Sheffield, England: British Interlingua Society, 1990.
16. *Gopsill F.P.* *Interlingua today: A course for beginners*, Sheffield, UK: British Interlingua Society, 1994.
17. *Morris A.V.* *General Report*. New York: International Auxiliary Language Association, 1945.
18. *Yeager L.B.* *Linguistics as an advertisement for Interlingua*. Beekbergen, Netherlands: Servicio de Libros UMI, 1991.

18 ноября 2016 г.
